

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1990

Ausgegeben am 21. September 1990

234. Stück

592. Kundmachung: Änderungen von Anlagen zum Zollabkommen über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR (TIR-Abkommen)

593. Übereinkommen über die gegenseitige Anerkennung von Prüfzeugnissen und Konformitätsnachweisen samt Anhängen und Protokoll über die Anwendung des Übereinkommens über die gegenseitige Anerkennung von Prüfzeugnissen und Konformitätsnachweisen auf das Fürstentum Liechtenstein
(NR: GP XVII RV 1276 VV S. 152. BR: AB 3977 S. 533.)

592.

Kundmachung des Bundeskanzlers vom 11. September 1990 betreffend Änderungen von Anlagen zum Zollabkommen über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR (TIR-Abkommen)

Der gemäß Anlage 8 des TIR-Abkommens (BGBl. Nr. 112/1978, zuletzt geändert durch BGBl. Nr. 440/1990) gebildete Verwaltungsausschuß hat folgende Änderungen der Anlagen 2, 6 und 7 des TIR-Abkommens beschlossen:

(Übersetzung)

<u>Annex 2</u>	<u>Annexe 2</u>	<u>Anlage 2</u>
Article 3, paragraph 11 (b)	Article 3, paragraphe 11 b)	Artikel 3, Absatz 11 Buchstabe b
Insert after the existing text, the following wording: „... the rings shall be manufactured of metal;”	Ajouter à la fin du texte actuel: «... les anneaux devant être faits de métal;»	Nach dem geltenden Text wird eingefügt: „... die Ringe müssen aus Metall gefertigt sein;“
<u>Annex 6</u>	<u>Annexe 6</u>	<u>Anlage 6</u>
Explanatory note 0.1 (e)	Note explicative 0.1 e)	Erläuterung 0.1 e)
For the existing text substitute: “The term ‘demountable body’ means a load compartment which has no means of locomotion and which is designed in particular to be transported upon a road vehicle, the chassis of which, together with the underframing of the body is especially adapted for this purpose. It covers also a swap body which is a load compartment designed especially for combined road and rail transport.”	Remplacer le texte actuel par: «On entend par «carrosserie amovible» un compartiment de chargement qui n’est doté d’aucun moyen de locomotion et qui est conçu en particulier pour être transporté sur véhicule routier, le châssis de ce véhicule et le cadre inférieur de la carrosserie étant spécialement adaptés à cette fin. Ce terme désigne aussi une caisse mobile qui est un compartiment de chargement conçu spécialement pour le transport combiné route/rail.»	Der bisherige Text wird ersetzt durch: „Unter einer ‚abnehmbaren Karosserie‘ ist ein Laderaum ohne Fortbewegungsvorrichtung zu verstehen, der insbesondere für den Transport auf einem Straßenfahrzeug bestimmt ist, wobei das Fahrgestell des Straßenfahrzeuges und der untere Rahmen der Karosserie eigens für diesen Zweck hergerichtet sind. Diese Begriffsbestimmung gilt auch für Wechselbehälter, das heißt für Behälter, die besonders für den kombinierten Verkehr Straße/Schiene bestimmt sind.“

Explanatory note 2.2.1 (c)-1, subparagraph (b)

Replace the existing text by the following wording:

„(b) Apertures permitting direct access to the load compartment, must be obstructed

(i) by means of wire gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes 3 mm in both cases) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes: 10 mm); or

(ii) by means of a single perforated metal screen of sufficient strength (maximum dimension of holes: 3 mm; thickness of the screen: at least 1 mm).”

Explanatory note 2.2.1 (c)-1, subparagraph (c)

Replace the existing text by the following wording:

“(c) Apertures not permitting direct access to the load compartment (e.g. because of elbow or baffle-plate systems) must be provided with devices referred to in subparagraph (b), in which, however, the dimensions of the holes may be as much as 10 mm (for the wire gauze or metal screen) and 20 mm (for the metal lattice-work).”

Note explicative 2.2.1. c)-1, alinéa b)

Remplacer le texte actuel par:

«b) Les ouvertures permettant l'accès direct au compartiment réservé au chargement seront obturées

i) par une toile métallique ou une plaque métallique perforée (dimension maximale des trous: 3 mm dans les deux cas) et protégée par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles: 10 mm); ou

ii) par une plaque métallique perforée unique d'épaisseur suffisante (dimension maximale des trous: 3 mm; épaisseur de la plaque: au moins 1 mm).»

Note explicative 2.2.1. c)-1, alinéa c)

Remplacer le texte actuel par:

«c) Les ouvertures ne permettant pas l'accès direct au compartiment réservé au chargement (par exemple du fait de l'utilisation de systèmes de coudes ou de chicanes) doivent être munies des dispositifs mentionnés à l'alinéa b), dans lesquels cependant les dimensions des trous et mailles peuvent atteindre 10 mm (pour la toile métallique ou la plaque métallique) et 20 mm (pour le grillage métallique).»

Erläuterung 2.2.1. c)-1, Unterabsatz b

Der bisherige Text ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„b) Öffnungen, die einen unmittelbaren Zugang zum Laderaum gestatten, müssen

i) mit Drahtgeflecht oder durchlochten Blech (größte Weite der Maschen oder Löcher 3 mm) versperrt und durch ein geschweißtes Metallgitter (größte Weite der Maschen 10 mm) geschützt sein; oder

ii) mit einem ausreichend starken, durchlochten Blech (größte Weite der Löcher 3 mm, Stärke des Blechs mindestens 1 mm) versperrt sein.“

Erläuterung 2.2.1. c)-1, Unterabsatz c

Der bisherige Text ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„c) Öffnungen, die keinen unmittelbaren Zugang zum Laderaum gestatten (zB bei Verwendung von Lüftungskanälen, die aus gebogenen Rohren bestehen oder Sperreinrichtungen besitzen), müssen mit Vorrichtungen nach Unterabsatz b versehen sein, wobei aber die Loch- und Maschenweite 10 mm (bei Drahtgeflecht oder Blech) bzw. 20 mm (bei Metallgittern) betragen darf.“

Annex 7**Article 4, paragraph 11 (b)**

Insert after the existing text, the following wording:

“, . . . the rings shall be manufactured of metal;”

Annexe 7**Article 4, paragraphe 11 b)**

Ajouter à la fin du texte actuel:

«, . . . les anneaux devant être faits de métal;»

Anlage 7**Artikel 4, Absatz 11 Buchstabe b**

Nach dem geltenden Text wird eingefügt:

„, . . . die Ringe müssen aus Metall gefertigt sein;“

Die Änderungen sind gemäß Art. 59 bzw. 60 des Abkommens mit 1. August 1990 in Kraft getreten.

Vranitzky

593.

Der Nationalrat hat beschlossen:

1. Der Abschluß des nachstehenden Übereinkommens, dessen Artikel 2 Absatz 3.1 bis 3.4, Artikel 6 Absätze 2 bis 4, Artikel 8, Artikel 9 Absätze 1, 2 und 4 sowie Artikel 10 Absatz 4 verfassungsändernd sind, samt Anhängen und Protokoll über die Anwendung des Übereinkommens auf Liechtenstein, wird genehmigt.

2. Das nachstehende Übereinkommen samt Anhängen ist im Sinne des Art. 50 Abs. 2 B-VG durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen.

(Übersetzung)

CONVENTION ON THE MUTUAL RECOGNITION OF TEST RESULTS AND PROOFS OF CONFORMITY

The Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation, hereinafter referred to as the Contracting States,

DESIRING to contribute to a homogeneous and dynamic European economic space,

CONSIDERING that the international harmonization of standards and technical regulations and of guidelines for methods and procedures for testing and certification is a valuable contribution to the free movement of products,

CONSIDERING that this harmonization must be supplemented by mutual recognition of test results and proofs of conformity and desiring therefore to promote co-operation between their testing, inspection, certification and accreditation bodies and concerned authorities as well as the use of suppliers' declarations of conformity,

RECOGNIZING that a product lawfully marketed in one Contracting State should in principle be permitted to circulate freely and to be used in the other Contracting States,

RECOGNIZING that no Contracting State is prevented by this Convention from concluding mutual recognition agreements in the field of testing, inspection and certification with other countries,

CONSIDERING that no provision of this convention may be interpreted as exempting the Contracting States from their obligations under

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG VON PRÜFZEUGNISSEN UND KONFORMITÄTSNACHWEISEN

Die Republik Österreich, die Republik Finnland, die Republik Island, das Königreich Norwegen, das Königreich Schweden, die Schweizerische Eidgenossenschaft, im folgenden die Vertragsstaaten genannt, sind,

IN DEM WUNSCH, zu einem homogenen und dynamischen Europäischen Wirtschaftsraum beizutragen,

IN DER ERWÄGUNG, daß die internationale Harmonisierung von Normen und technischen Vorschriften sowie von Richtlinien hinsichtlich der Methoden und Verfahren bei der Prüfung und Bescheinigung (Zertifizierung) einen wertvollen Beitrag zur freien Güterbewegung darstellt,

IN DER ERWÄGUNG, daß eine solche Harmonisierung durch die gegenseitige Anerkennung von Prüfzeugnissen und Konformitätsnachweisen ergänzt werden muß, sowie in dem Wunsch, die Zusammenarbeit zwischen ihren für die Prüfung, Untersuchung, Bescheinigung (Zertifizierung) und die Anerkennung zuständigen Stellen, den zuständigen Behörden, sowie die Verwendung der Herstellerkonformitätserklärungen zu fördern,

IN DER ERKENNTNIS, daß ein Produkt, das in einem Vertragsstaat rechtmäßig vermarktet wird, grundsätzlich in einem anderen Vertragsstaat frei in den Verkehr gebracht und verwendet werden können sollte,

IN DER ERKENNTNIS, daß kein Vertragsstaat durch dieses Übereinkommen daran gehindert wird, Übereinkommen über die gegenseitige Anerkennung auf dem Gebiet der Prüfung, Untersuchung und Bescheinigung mit anderen Ländern abzuschließen,

IN DER ERWÄGUNG, daß keine Bestimmung dieses Übereinkommens dahingehend ausgelegt werden kann, daß die Vertragsstaaten sich dadurch

other international agreements such as the Convention establishing the European Free Trade Association (EFTA) and the GATT Agreement on Technical Barriers to Trade set up within the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);

HAVE AGREED as follows:

General provisions

Article 1

1. This Convention is applicable to all products, which in any of the Contracting States are subject to mandatory requirements concerning testing or proofs of conformity or other forms of verification or approval before being put on the market or used.

2. Terms contained in this Convention shall have internationally accepted meanings, especially as laid down in the documents listed in Annex I to this Convention.

3. For the purpose of this Convention the term "test results" includes test reports and the term "proofs of conformity" includes inspection reports, suppliers' declarations of conformity, certificates and marks of conformity, attestations of conformity and other results of actions demonstrating conformity.

Article 2

1. The Contracting States, when granting approval or admitting products to be put on the market or to be used, shall ensure that relevant bodies within their territories accept without re-examination test results from testing laboratories which have been accredited in accordance with the criteria laid down in documents listed in Annex II to this convention and which are located within the territory of another Contracting State.

2. The Contracting States, when granting approval or admitting products to be put on the market or to be used, shall ensure that relevant bodies within their territories accept and recognize as equivalent to their own without re-examination test results and proofs of conformity from relevant bodies in another Contracting State in accordance with an agreement listed in Annex III to this Convention.

ihren Verpflichtungen im Rahmen anderer internationaler Vereinbarungen wie dem Übereinkommen zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation (EFTA) und dem GATT-Übereinkommen über technische Handelshemmnisse, errichtet im Rahmen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT), entziehen können;

WIE FOLGT übereingekommen:

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

1. Dieses Übereinkommen gilt für alle Produkte, die in einem der Vertragsstaaten, bevor sie auf den Markt gebracht oder verwendet werden, Gegenstand von verbindlichen Erfordernissen hinsichtlich der Prüfung oder der Konformitätsnachweise oder anderer Formen der Nachprüfung (Bewilligung) oder Genehmigung sind.

2. Die in diesem Übereinkommen verwendeten Begriffe haben international anerkannte Bedeutungen, wie sie insbesondere in den Dokumenten, angeführt im Anhang I zu diesem Übereinkommen, dargelegt sind.

3. Für die Zwecke dieses Übereinkommens schließt der Begriff „Prüfzeugnisse“ Prüfungsberichte und der Begriff „Konformitätsnachweise“ Untersuchungsberichte, Herstellerkonformitätserklärungen, Konformitätsbescheinigungen und -zeichen, Konformitätsbestätigungen sowie andere Ergebnisse aus Tätigkeiten mit ein, welche die Konformität nachweisen.

Artikel 2

1. Im Falle der Genehmigung oder der Zulassung von Produkten zur Vermarktung oder zur Verwendung durch die Vertragsstaaten, sollen diese gewährleisten, daß die zuständigen Stellen innerhalb ihrer Hoheitsgebiete Prüfzeugnisse von Prüfanstalten, welche gemäß den Kriterien, wie sie in den Dokumenten angeführt in Anhang II zu diesem Übereinkommen dargelegt sind, zugelassen wurden und welche im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ihren Sitz haben, ohne neuerliche Prüfung anerkennen.

2. Im Falle der Genehmigung oder Zulassung von Produkten zur Vermarktung oder Verwendung durch die Vertragsstaaten, sollen diese gewährleisten, daß die zuständigen Stellen innerhalb ihrer Hoheitsgebiete Prüfzeugnisse und Konformitätsnachweise von den zuständigen Stellen in einem anderen Vertragsstaat in Übereinstimmung mit einem Abkommen, angeführt in Anhang III zu diesem Übereinkommen, als gleichwertig zu ihren eigenen und ohne neuerliche Prüfung akzeptieren und anerkennen.

3.1 The accredited testing laboratories referred to in paragraph 1 above, as well as relevant bodies from which test results or proofs of conformity are recognized under agreements referred to in paragraph 2 above shall be endorsed by the Standing Committee referred to in Article 8 and listed in Annex IV. Any withdrawal of accreditation or recognition shall promptly be reflected in Annex IV to this Convention.

3.2 The Contracting States shall present accredited laboratories located within their territories to the Standing Committee for endorsement, indicating the scope of the tests and the relevant test methods for which the accreditations are valid. They shall likewise inform the Standing Committee of any suspension or withdrawal of accreditation.

3.3 The administrative bodies of the agreements referred to in Article 7 shall present bodies from which test results or proofs of conformity are recognized under such an agreement to the Standing Committee for endorsement. They shall likewise inform the Standing Committee of any suspension or deletion of such bodies under such an agreement.

3.4 If so requested by a Contracting State the Standing Committee shall decide on the deletion of a testing laboratory or other body from the list in Annex IV.

4. The Contracting States shall not be prevented from carrying out reasonable spot checks within their territories.

Article 3

1. Where there are valid reasons to suspect that specific test results or proofs of conformity are incomplete or incorrect, a Contracting State may refuse to accept such results or proofs.

2. When necessary to protect human, animal or plant life or health, property or the environment a Contracting State may take appropriate measures to recall or prohibit the marketing of a product even if it has passed a test or a procedure of proof of conformity in another Contracting State.

3. Prohibitions and restrictions caused by measures in accordance with paragraphs 1 or 2 must not, however, constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade between the Contracting States.

3.1 Die in Absatz 1 oben genannten akkreditierten Prüfanstalten sowie die zuständigen Stellen, von denen Prüfergebnisse oder Konformitätsnachweise gemäß den in Absatz 2 oben angeführten Abkommen anerkannt werden, sind von dem in Artikel 8 erwähnten Ständigen Ausschuss zu bestätigen und im Anhang IV anzuführen. Jede Rücknahme der Akkreditierung oder Anerkennung ist umgehend in den Anhang IV zu diesem Übereinkommen aufzunehmen.

3.2 Es obliegt den Vertragsstaaten, die innerhalb ihrer Hoheitsgebiete akkreditierten Anstalten dem Ständigen Ausschuss zwecks Zustimmung vorzulegen und zwar unter Angabe des Prüfungsumfanges und der einschlägigen Prüfverfahren, für welche die Akkreditierungen Gültigkeit haben. Ebenso obliegt es den Vertragsstaaten, den Ständigen Ausschuss über jede vorübergehende Aufhebung oder Streichung derartiger Stellen zu informieren.

3.3 Den Verwaltungsstellen der in Artikel 7 angeführten Abkommen obliegt es, die Stellen, von denen Prüfzeugnisse oder Konformitätsnachweise gemäß einem solchen Abkommen anerkannt werden, dem Ständigen Ausschuss für die Bestätigung zu empfehlen. Ebenso obliegt es ihnen, den Ständigen Ausschuss über jede vorübergehende Aufhebung oder Streichung derartiger Stellen, die unter ein solches Abkommen fallen, zu informieren.

3.4 Falls dies von einem Vertragsstaat verlangt wird, hat der Ständige Ausschuss über die Streichung einer Prüfanstalt oder einer sonstigen Stelle aus der in Anhang IV enthaltenen Liste zu entscheiden.

4. Es steht den Vertragsstaaten frei, angemessene Stichproben innerhalb ihrer Hoheitsgebiete durchzuführen.

Artikel 3

1. Wenn gewichtige Gründe zur Annahme vorliegen, daß Prüfzeugnisse bzw. Konformitätsnachweise unvollständig oder unrichtig sind, kann ein vertragsschließender Staat eine Anerkennung dieser ablehnen.

2. Wenn der Schutz von menschlichem, tierischem, oder pflanzlichem Leben der Gesundheit des Eigentums oder der Umwelt es erfordert, kann ein Vertragsstaat die notwendigen Maßnahmen ergreifen, die Vermarktung eines Produktes zu vereiteln bzw. hintanzustellen, selbst wenn dieses Produkt einer Prüfung standgehalten oder einem Verfahren zur Erlangung eines Konformitätsnachweises in einem anderen Vertragsstaat entsprochen hat.

3. Verbote und Einschränkungen auf Grund von Maßnahmen gemäß Absatz 1 und 2 dürfen jedoch keine willkürliche oder ungerechtfertigte Diskriminierung oder eine versteckte Einschränkung des Handels zwischen den Vertragsstaaten darstellen.

4. A Contracting State undertaking a measure under this Article shall immediately inform the Standing Committee referred to in Article 8 of such a measure.

Article 4

The Contracting States shall take such reasonable measures as may be available to them to ensure that local government bodies and nongovernmental bodies within their territories comply with the provisions of the Convention. In addition, Contracting States shall not take measures which have the effect, directly or indirectly, of requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with the provisions of this Convention.

Sectoral Agreements

Article 5

1. The Governments of the Contracting States are entitled under this Convention to conclude the agreements referred to in Article 2 (2). They may entrust competent bodies with the task of concluding such agreements if these bodies are not entitled by law to conclude such agreements. The national implementation of such agreements may necessitate the amendment of national legislation.

2. Agreements between competent bodies that provide for the mutual recognition of test results and proofs of conformity may be included in Annex III to this Convention if they comply with the provisions of this Convention.

3. The Contracting States shall ensure that competent bodies within their territories which initiate or are invited to be a member of a new agreement shall inform the Standing Committee thereof.

Article 6

1. Any Contracting State may propose that an agreement be included in or deleted from Annex III to this Convention.

2. The inclusion of agreements in Annex III to this Convention and the deletion therefrom shall be decided upon by the Standing Committee.

3. The Standing Committee shall base its decision to include an agreement in Annex III to this Convention on the conformity of the agreement with the provisions of this Convention, in particular Article 7 thereof.

4. The Standing Committee may decide to delete an agreement from Annex III to this Convention if it

4. Ein Vertragsstaat, der eine Maßnahme gemäß Artikel 3 ergreift, verständigt unverzüglich den in Artikel 8 angeführten Ständigen Ausschuss von einer solchen Maßnahme.

Artikel 4

Es obliegt den Vertragsstaaten, angemessene Maßnahmen, die ihnen zur Verfügung stehen, zu ergreifen und zu gewährleisten, daß lokale Regierungsstellen und nichtstaatliche Stellen innerhalb ihres Hoheitsgebietes den Bestimmungen der Konvention entsprechen. Im weiteren ergreifen die Vertragsstaaten keine Maßnahmen, die direkt oder indirekt darauf abzielen, derartige Stellen zu veranlassen oder zu ermutigen, in einer Weise vorzugehen, die mit den Bestimmungen dieser Konvention unvereinbar ist.

Sektoralübereinkommen

Artikel 5

1. Die Regierungen der Vertragsstaaten sind im Rahmen dieses Übereinkommens ermächtigt, die in Artikel 2 (2) angeführten Abkommen abzuschließen. Sie können die zuständigen Stellen mit der Aufgabe des Abschlusses derartiger Abkommen beauftragen, sofern diese Stellen nicht durch Gesetz dazu ermächtigt sind. Die nationale Umsetzung solcher Abkommen kann die Anpassung nationaler Gesetze erforderlich machen.

2. Abkommen zwischen zuständigen Stellen, die die gegenseitige Anerkennung von Prüfzeugnissen und Konformitätsnachweisen bezwecken, werden in Anhang III dieses Übereinkommens aufgenommen, wenn sie den Bestimmungen dieses Übereinkommens entsprechen.

3. Es obliegt den Vertragsstaaten, zu gewährleisten, daß die zuständigen Stellen innerhalb ihrer Hoheitsgebiete, die sich um die Mitgliedschaft an einem neuen Abkommen bewerben oder dazu eingeladen werden, den Ständigen Ausschuss davon in Kenntnis setzen.

Artikel 6

1. Jeder Vertragsstaat kann vorschlagen, daß ein Abkommen in Anhang III dieses Übereinkommens aufgenommen oder gestrichen wird.

2. Die Aufnahme von Abkommen in Anhang III dieses Übereinkommens oder die Streichung aus diesem Anhang wird vom Ständigen Ausschuss entschieden.

3. Der Ständige Ausschuss gründet seine Entscheidung, ein Abkommen in Anhang III des Übereinkommens aufzunehmen, auf die Übereinstimmung des Abkommens mit den Bestimmungen dieses Übereinkommens, im besonderen mit Artikel 7.

4. Der Ständige Ausschuss kann die Streichung eines Abkommens aus Anhang III dieses Überein-

no longer complies with the provisions of this Convention, if competent bodies from less than three Contracting States are members thereof or if it ceases to function.

kommens beschließen, wenn dieses nicht länger den Bestimmungen des Übereinkommens entspricht, wenn die zuständigen Stellen von weniger als drei Vertragsstaaten Mitglieder dieses Abkommens sind, oder wenn dieses Abkommen zu bestehen aufhört.

Article 7

1. Only agreements of which competent bodies from at least three Contracting States are members may be included in Annex III to this Convention.

2. In order to be included in Annex III the provisions of an agreement must contain at least the following:

- (a) products or product sectors to be covered;
- (b) requirements for the products;
- (c) procedures for testing or for proving conformity and stipulation of mutual acceptance;
- (d) guidance on how trade and industry can benefit from the facilities offered by the agreement;
- (e) rules for the administration of the agreement;
- (f) conditions for participation ensuring a fair balance of rights and obligations for all parties;
- (g) procedures for dispute settlement.

3. Agreements shall, as far as possible, be based on harmonized requirements for the products concerned, for the proofs of conformity and for the necessary test methods.

4. The administrative body of each agreement shall annually report to the Standing Committee on the operation of the agreement.

Standing Committee

Article 8

1. A Standing Committee is hereby established in which each Contracting State shall be represented and have one vote.

2. The Standing Committee shall act by unanimity unless otherwise provided for in this Convention. Decisions and recommendations shall be regarded as unanimous unless any representative of a Contracting State casts a negative vote. Those decisions and recommendations which are to be made by majority vote require the affirmative vote of at least four Contracting States.

Artikel 7

1. Es können nur solche Abkommen in Anhang III dieses Übereinkommens aufgenommen werden, denen die zuständigen Stellen von mindestens drei Vertragsstaaten als Mitglieder angehören.

2. Um in Anhang III aufgenommen zu werden müssen die Bestimmungen eines Abkommens zumindestens folgende Punkte enthalten:

- a) Die Produkte oder Produktgruppen, die betroffen sind;
- b) Die Anforderungen, die an ein Produkt gestellt werden;
- c) Die Verfahrensweisen bezüglich der Prüfungen beziehungsweise zum Nachweis der Konformität und die Bedingungen für eine gegenseitige Anerkennung;
- d) Hinweise, wie Handel und Industrie von den Einrichtungen Nutzen ziehen können, die durch das Abkommen geboten werden;
- e) Bestimmungen hinsichtlich der Verwaltung des Abkommens;
- f) Die Bedingungen der Teilnahme müssen eine ausgewogene Verteilung zwischen Rechten und Pflichten aller Beteiligten gewährleisten;
- g) Streitschlichtungsverfahren.

3. Abkommen basieren soweit als möglich auf harmonisierten Erfordernissen hinsichtlich der betroffenen Produkte, der Konformitätsnachweise und der notwendigen Prüfungsmethoden.

4. Die Verwaltungsstelle jedes Abkommens berichtet dem Ständigen Ausschuss in jährlichen Abständen über die Durchführung des Abkommens.

Ständiger Ausschuss

Artikel 8

1. Ein Ständiger Ausschuss wird hiermit gegründet, in dem jeder Vertragsstaat vertreten ist und über eine Stimme verfügt.

2. Ausgenommen im Falle anderslautender Bestimmungen in diesem Übereinkommen handelt der Ständige Ausschuss mit Einstimmigkeit. Beschlüsse und Empfehlungen werden als einstimmig angesehen, sofern nicht ein Vertreter eines Vertragsstaates eine negative Stimme abgibt. Die Beschlüsse und Empfehlungen, über die ein Mehrheitsbeschluß erforderlich ist, verlangen die Zustimmung von mindestens vier Vertragsstaaten.

3. The Standing Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Any Contracting State may request that a meeting be held.

4. The Standing Committee shall adopt its own rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for the convening of meetings and for the designation of the Chairman and his term of office.

5. The Standing Committee may decide to set up any Sub-Committee or Working Party that can assist it in carrying out its duties.

6. The Standing Committee may invite observers and experts to attend meetings of the Committee.

3. Der Ständige Ausschuss tritt immer dann zusammen, wenn sich dies als erforderlich erweist, zumindest jedoch einmal im Jahr. Jeder Vertragsstaat kann die Abhaltung einer Sitzung verlangen.

4. Der Ständige Ausschuss bestimmt seine eigenen Verfahrensregeln, in denen unter anderem Bestimmungen hinsichtlich der Einberufung von Sitzungen und der Bestellung eines Vorsitzenden und seiner Amtsperiode enthalten sein müssen.

5. Der Ständige Ausschuss kann beschließen, einen Unterausschuss oder eine Arbeitsgruppe einzusetzen, der oder die ihn bei der Durchführung der erforderlichen Arbeiten unterstützt.

6. Der Ständige Ausschuss kann Beobachter oder Experten einladen, den Sitzungen des Ausschusses beizuwohnen.

Article 9

1. It shall be the responsibility of the Standing Committee to administer this Convention and to monitor its proper implementation as well as to review the operation of the agreements included in Annex III to this Convention. For these purposes it shall take decisions in the cases provided for in this Convention as well as make recommendations for the furtherance of the objectives of the Convention.

2. If in the Standing Committee a consensus cannot be reached on the endorsement or deletion of a testing laboratory or a relevant body according to Article 2 (3), the Standing Committee shall promptly set up a Working Party with the task of preparing a decision. Each Contracting State may nominate one member to the Working Party. The Working Party shall present its report containing findings and recommendations within three months to the Standing Committee, after which the Standing Committee shall act within two months by majority vote.

3. At the request of a Contracting State, the Standing Committee shall examine cases where measures under Article 3 have been taken. It may recommend by majority vote that any Contracting State involved in such a case take appropriate measures to prevent similar cases from occurring in the future. This shall not prevent the application of Article 10.

4. The Standing Committee may recommend amendments to the text of this Convention. It shall adopt by decision amendments to the Annexes to this Convention.

5. If a representative of a Contracting State in the Standing Committee has accepted a decision with

Artikel 9

1. Der Ständige Ausschuss ist verantwortlich für den Vollzug dieses Übereinkommens und überwacht seine rechtmäßige Vollziehung sowie die praktische Anwendung der in Anhang III dieses Übereinkommens beigeschlossenen Abkommen. Zu diesem Zweck sind für die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Fälle Entscheidungen zu treffen und Empfehlungen zur Förderung der Ziele des Übereinkommens abzugeben.

2. Kann im Ständigen Ausschuss kein Konsens hinsichtlich der Zustimmung oder Streichung im Falle eines Versuchslabors oder einer zuständigen Stelle gemäß Artikel 2 (3) gefunden werden, wird vom Ständigen Ausschuss umgehend eine Arbeitsgruppe eingesetzt und mit der Aufgabe der Vorbereitung einer Entscheidung betraut. Jeder Vertragsstaat kann ein Mitglied in diese Arbeitsgruppe entsenden. Die Arbeitsgruppe unterbreitet dem Ständigen Ausschuss innerhalb eines Zeitraumes von drei Monaten ihren Bericht, in dem die Ergebnisse und Empfehlungen enthalten sind, auf deren Grundlage der Ständige Ausschuss innerhalb von zwei Monaten durch Mehrheitsbeschluß entscheidet.

3. Auf Ersuchen eines Vertragsstaates überprüft der Ständige Ausschuss Fälle, in denen Maßnahmen gemäß Artikel 3 getroffen wurden. Es kann mit Mehrheitsbeschluß empfohlen werden, daß ein Vertragsstaat, der in einen solchen Fall verwickelt ist, die entsprechenden Maßnahmen ergreift, um eine Wiederholung ähnlicher Fälle in Zukunft zu vermeiden. Dies hat jedoch keine Auswirkung auf die Anwendung von Artikel 10.

4. Der Ständige Ausschuss kann Änderungen im Text dieses Übereinkommens vorschlagen. Er beschließt Änderungen der Anhänge dieses Übereinkommens.

5. Wenn ein Vertreter eines Vertragsstaates im Ständigen Ausschuss einen Beschluß mit Vorbehalt

reservation, subject to the fulfilment of constitutional requirements, the decision shall enter into force, if no date is contained therein, on the first day of the second month after notification of the lifting of the reservation.

6. The Standing Committee shall annually review the implementation and operation of the Convention, taking into account the objectives thereof. The Contracting States shall provide the necessary information for the reviews. The results of the reviews shall be published.

Dispute Settlement

Article 10

1. If a dispute arises between any of the Contracting States as to any matter affecting the operation of this Convention and if no satisfactory solution is found between the Contracting States concerned, any of them may refer the matter to the Standing Committee.

2. The Standing Committee shall, after examining the matter, endeavour to reach a settlement of the dispute that is acceptable to the Contracting States concerned.

3. If no such settlement can be reached, any of the Contracting States may request that the matter be referred for examination to a panel of independent governmental or non-governmental experts to be set up by the Standing Committee.

4. On the basis of the report of the panel containing its findings and recommendations, the Standing Committee shall, by majority decision, take appropriate action. It may, if the circumstances are serious enough, authorize one or more Contracting States to suspend in respect of any other Contracting State the application of such obligations under this Convention as it considers appropriate.

Final Provisions

Article 11

The Contracting States shall promptly after the entry into force of this Convention inform the Standing Committee of measures in existence or taken to ensure the implementation and administration of this Convention. Any changes of such measures thereafter shall also be notified to the Standing Committee.

Article 12

%. The Annexes to this Convention shall form an integral part thereof.

angenommen hat und die Annahme von der Erfüllung verfassungsmäßiger Erfordernisse abhängig macht, tritt der Beschluß, sofern kein Datum festgelegt wurde, am ersten Tag des zweiten Monats, nach dem die Aufhebung des Vorbehaltes mitgeteilt worden ist, in Kraft.

6. Die Durchführung und Anwendung des Übereinkommens werden vom Ständigen Ausschuss einmal jährlich überprüft, wobei den darin enthaltenen Zielen Rechnung getragen wird. Die Vertragsstaaten liefern die erforderlichen Informationen für diese Überprüfung. Die Ergebnisse sind zu veröffentlichen.

Streitbeilegung

Artikel 10

1. Wenn ein Streitfall zwischen den Vertragsstaaten hinsichtlich der Durchführung dieses Übereinkommens auftritt und wenn zwischen diesen Vertragsstaaten keine zufriedenstellende Lösung gefunden werden kann, kann jeder von ihnen die Angelegenheit an den Ständigen Ausschuss weiterleiten.

2. Nach Prüfung des Sachverhaltes versucht der Ständige Ausschuss eine Beilegung des Streitfalles zu erreichen, die für die Vertragsstaaten annehmbar ist.

3. Kommt keine Beilegung zustande, kann jeder der Vertragsstaaten verlangen, daß die Angelegenheit einer vom Ständigen Ausschuss einzusetzenden Gruppe unabhängiger Experten, mit oder ohne staatlicher Funktion, zur Überprüfung vorgelegt wird.

4. Anhand des von dieser Gruppe erstellten Berichtes, der die Ergebnisse der Untersuchungen und Empfehlungen enthält, trifft der Ständige Ausschuss mit Mehrheitsbeschluß entsprechende Maßnahmen. Wenn die Umstände dies rechtfertigen, kann er einen oder mehrere Vertragsstaaten ermächtigen, die Anwendung von Verpflichtungen im Rahmen dieses Übereinkommens gegenüber einem anderen Vertragsstaat vorübergehend auszusetzen, soweit dies als zweckmäßig erachtet wird.

Schlußbestimmungen

Artikel 11

Unmittelbar nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens informieren die Vertragsstaaten den Ständigen Ausschuss über bestehende oder getroffene Maßnahmen, welche die Durchführung und Verwaltung dieses Übereinkommens gewährleisten. Alle späteren Änderungen dieser Maßnahmen sind dem Ständigen Ausschuss ebenfalls mitzuteilen.

Artikel 12

Die Anhänge zu diesem Übereinkommen bilden einen integrierenden Bestandteil desselben. %

Article 13

Any Contracting State may withdraw from this Convention provided it gives twelve months' notice in writing to the depositary which shall notify all other Contracting States.

Article 14

1. This Convention shall enter into force on 1 January 1990 provided that the Contracting States before that date have deposited their instruments of acceptance with the Government of Sweden which shall act as depositary.

2. If this Convention does not enter into force on 1 January 1990 it shall do so on the first day of the second month following the deposit of the last instrument of acceptance.

3. The depositary shall notify the Contracting States of the date of the deposit of the instrument of acceptance of each Contracting State and of the date of the entry into force of the Convention.

4. The Secretariat services for this Convention shall be provided by the EFTA Secretariat.

Article 15

This Convention, which is drawn up in a single copy in the English language, shall be deposited with the Government of Sweden which shall deliver a certified copy thereof to each Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE AT Tampere this fifteenth day of June 1988

For the Republic of Austria:

Robert Graf

Minister for Economic Affairs

For the Republic of Finland:

Pertti Salolainen

Minister for Foreign Trade

For the Republic of Iceland:

Steingrímur Hermannsson

Minister for Foreign Affairs and External Trade

For the Kingdom of Norway:

Asbjørn Eikeland

State Secretary for Trade and Shipping

For the Kingdom of Sweden:

Anita Gradin

Minister for Foreign Trade

For the Swiss Confederation:

Jean-Pascal Delamuraz

Federal Councillor

Artikel 13

Jeder Vertragsstaat kann von diesem Übereinkommen unter der Voraussetzung zurücktreten, daß er 12 Monate vorher an den Depositär eine schriftliche Kündigung richtet, der an alle anderen Vertragsstaaten eine entsprechende Notifikation übermittelt.

Artikel 14

1. Dieses Übereinkommen tritt am 1. Jänner 1990 in Kraft, sofern die Vertragsstaaten ihre Ratifikationsurkunden zuvor bei der Regierung von Schweden hinterlegt haben, die als Depositär fungiert.

2. Tritt dieses Übereinkommen nicht am 1. Jänner 1990 in Kraft, so tritt es am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der der Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde folgt.

3. Der Depositär informiert die Vertragsstaaten über das Datum der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden jedes Vertragsstaates sowie über das Datum des Inkrafttretens des Übereinkommens.

4. Die Sekretariatsdienste für dieses Übereinkommen werden vom EFTA-Sekretariat geleistet.

Artikel 15

Dieses Übereinkommen, das in einer einzigen Ausfertigung in englischer Sprache ausgefertigt ist, wird bei der Regierung von Schweden hinterlegt, die jedem Vertragsstaat eine beglaubigte Abschrift davon zukommen läßt.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die hiezu gebührend bevollmächtigt sind, das vorliegende Übereinkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Tampere am 15. Juni 1988.

Für die Republik Österreich:

Robert Graf

Minister für wirtschaftliche Angelegenheiten

Für die Republik Finnland:

Pertti Salolainen

Minister für Außenhandel

Für die Republik Island:

Steingrímur Hermannsson

Minister für auswärtige Angelegenheiten und Außenhandel

Für das Königreich Norwegen:

Asbjørn Eikeland

Staatssekretär für Handel und Schiffbau

Für das Königreich Schweden:

Anita Gradin

Minister für Außenhandel

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

Jean-Pascal Delamuraz

Vorsteher des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements

ANNEX I

List of documents on definitions referred to in Article 1 (2)

- (a) ISO/IEC Guide 2-1986, General Terms and their definitions concerning standardization and related activities
- (b) General Agreement on Tariffs and Trade, Agreement on Technical Barriers to Trade, Geneva 1979, Annex 1, Terms and their definitions for the specific purposes of this agreement; definitions of central government body, local government body and non-governmental body.

ANNEX II

List of documents defining accreditation criteria referred to in Article 2 (1)

- (a) ISO/IEC Guide 25-1982, General requirements for the technical competence of testing laboratories
- (b) ISO/IEC Guide 38-1983, General requirements for the acceptance of testing laboratories.

ANNEX III

List of agreements referred to in Article 2 (2)

ANNEX IV

List of testing laboratories and relevant bodies from which test results or proofs of conformity are recognized under agreements referred to in Article 2 (3.1)

PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE CONVENTION ON THE MUTUAL RECOGNITION OF TEST RESULTS AND PROOFS OF CONFORMITY TO THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

The Signatory States of the Convention on the Mutual Recognition of Test Results and Proofs of Conformity and the Principality of Liechtenstein,

CONSIDERING that the Principality of Liechtenstein forms a customs union with Switzerland pursuant to the Treaty of 29 March 1923,

CONSIDERING that the Principality of Liechtenstein has expressed the wish that all the provisions of the Convention should be applied to it and to this end, in so far as this is necessary, proposes to give special powers to Switzerland,

ANHANG I

Liste der Dokumente hinsichtlich der Definition aus Artikel 1 (2)

- a) ISO/IEC Guide 2-1986 Allgemeine Begriffe und ihre Bedeutungen betreffend die Normung und verwandte Tätigkeiten.
- b) Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT), Übereinkommen über technische Handelshemmnisse, Genf 1979, Anhang I, Begriffe und ihre Bedeutung für die besonderen Zwecke dieses Übereinkommens; Definitionen der zentralen Regierungsstellen, lokalen Regierungsstellen und Nichtregierungsstellen.

ANHANG II

Liste der Dokumente, die die Anerkennungskriterien definieren, wie sie in Artikel 2 (1) enthalten sind.

- a) ISO/IEC Guide 25-1982 Allgemeine Erfordernisse für die technische Zuständigkeit von Versuchslaboratorien.
- b) ISO/IEC Guide 38-1983 Allgemeine Erfordernisse für die Annahme von Prüfanstalten.

ANHANG III

Liste der Abkommen gemäß Artikel 2 (2)

ANHANG IV

Liste der Prüfanstalten und zuständigen Stellen, deren Prüfungen bzw. Konformitätsnachweise im Rahmen der Abkommen gemäß Artikel 2 (3.1) anerkannt werden.

(Übersetzung)

PROTOKOLL ÜBER DIE ANWENDUNG DES ÜBEREINKOMMENS ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG VON PRÜFZEUGNISSEN UND KONFORMITÄTSNACHWEISEN AUF DAS FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN

Die Signatarstaaten des Übereinkommens über die gegenseitige Anerkennung von Prüfzeugnissen und Konformitätsnachweisen und das Fürstentum Liechtenstein,

IM HINBLICK DARAUF, daß das Fürstentum Liechtenstein auf Grund des Vertrages vom 29. März 1923 mit der Schweiz eine Zollunion bildet und

IM HINBLICK DARAUF, daß das Fürstentum Liechtenstein dem Wunsch Ausdruck gegeben hat, daß alle Bestimmungen des Übereinkommens auf Liechtenstein angewandt werden und zu diesem Zweck vorschlägt, der Schweiz, soweit dies notwendig ist, besondere Vollmachten zu erteilen,

HAVE AGREED as follows:

1. The Convention shall apply to the Principality of Liechtenstein as long as it forms a customs union with Switzerland and Switzerland is a Party to the Convention.

2. For the purposes of the Convention, the Principality of Liechtenstein shall be represented by Switzerland.

3. This Protocol shall be ratified by the Signatory States of the Convention and the Principality of Liechtenstein. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other Contracting Parties.

4. This Protocol shall enter into force on the deposit of instruments of ratification by all Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Tampere this fifteenth day of June 1988, in a single copy in the English language which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other Contracting Parties.

For the Republic of Austria:

Robert Graf

Minister for Economic Affairs

For the Republic of Finland:

Pertti Salolainen

Minister for Foreign Trade

For the Republic of Iceland:

Steingrímur Hermannsson

Minister for Foreign Affairs and External Trade

For the Principality of Liechtenstein:

René Ritter

Minister for Economy

For the Kingdom of Norway:

Asbjørn Eikeland

State Secretary for Trade and Shipping

For the Kingdom of Sweden:

Anita Gradin

Minister for Foreign Trade

For the Swiss Confederation:

Jean-Pascal Delamuraz

Federal Councillor

HABEN FOLGENDES vereinbart:

1. Das Übereinkommen findet auf das Fürstentum Liechtenstein Anwendung, solange dieses mit der Schweiz eine Zollunion bildet und die Schweiz ein Vertragsstaat des Übereinkommens ist.

2. Für Zwecke dieses Übereinkommens wird das Fürstentum Liechtenstein durch die Schweiz vertreten.

3. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation durch die Signatarstaaten des Übereinkommens und durch das Fürstentum Liechtenstein. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung Schwedens hinterlegt, die allen anderen Vertragsstaaten eine entsprechende Notifikation übermittelt.

4. Dieses Protokoll tritt in Kraft, sobald alle Vertragsstaaten ihre Ratifikationsurkunde hinterlegt haben.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die hiezu gebührend bevollmächtigt sind, das vorliegende Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN in Tampere am 15. Juni 1988, in englischer Sprache, in einer einzigen Ausfertigung, die bei der Regierung Schwedens hinterlegt wird, die eine beglaubigte Abschrift an alle anderen Vertragsparteien übermittelt.

Für die Republik Österreich:

Robert Graf

Minister für wirtschaftliche Angelegenheiten

Für die Republik Finnland:

Pertti Salolainen

Minister für Außenhandel

Für die Republik Island:

Steingrímur Hermannsson

Minister für auswärtige Angelegenheiten und Außenhandel

Für das Fürstentum Liechtenstein:

René Ritter

Wirtschaftsminister

Für das Königreich Norwegen:

Asbjørn Eikeland

Staatssekretär für Handel und Schiffbau

Für das Königreich Schweden:

Anita Gradin

Minister für Außenhandel

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

Jean-Pascal Delamuraz

Vorsteher des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 14. August 1990 bei der Regierung Schwedens hinterlegt; das Übereinkommen tritt gemäß seinem Art. 14 Abs. 2 mit 1. Oktober 1990 in Kraft.

Vranitzky